

அக்னிச் சிறகுகள் சுயசரிதம்

எ.பி.ஜே. அப்துல் கலாம்
அருண் திவாரி

ஆவுல் பக்கீர் ஜைனுலாபுதீன் அப்துல் கலாம்

நமது தாயகத்தின் பெருமையைத் தலைதிரிச் செய்த மேதை...
நாட்டின் பாதுகாப்பிற்கு வாணத்தில் வேலி கட்டியவர்...
இந்தப் 'பாநாத்தனத்தின்' அறிவியல் தவச்சாலையில்
பற்றி எரிந்த 'அக்கினி' ரிபஞ்ச வீதியையே ருடேற்றியது...
தினசரி பதினெட்டு மணி நேரம் கண்ணிழித்து ஆய்ந்த போதும்
கைவிரல்கள் என்னவோ வீணை மீட்டத் தவறியதில்லை...
இங்கே இவர் தம் கதை சொல்ல வருகிறார்.
இது இவர் கதை மட்டுமல்ல.
இந்திய அறிவியலின் மேன்மைக் கதை...
சோதனைகளின் சாதனைக் கதை...
உறுதிபெண்ட நெஞ்சின் ஓயாத உழைப்பின் கதை...
தாயகம் சாதித்துவிட்ட தன்னிறைவின் கதை...
தீர்க்க தரிசனத்தின் கதை...
ஒரு கடலோரப் படகுக்காரர் மகன்
கடலை விரித்து இமயமாய் உயர்ந்த கதை.
ஒரு கவிஞன் விஞ்ஞானி ஆன கதை!

கண்ணகாசன்
பதிப்பகம்



அருண் திவாரி

அப்துல் கலாம் அவர்களுடன் ஹைதராபாத் விஞ்ஞான ஆய்வு மையத்தில் உடன் பணியாற்றியவர்.
அப்துல் கலாம் அவர்களின் தீர்க்கதரிசன நோக்கை உணர்ந்தவர். இவர் தற்போது
ஹைதராபாத், காங்கிரஸ்வாக்குரல் டெக்னாலஜி இன்ஸ்டிடியூட்டின் டைரக்டராகப் பணியாற்றிவருகிறார்.

அக்னிச் சிறகுகள்

ஏ.பி.ஜெ.அப்துல் கலாம்
அருண் திவாரி

தமிழில்
மு.சீவலிங்கம்

கவிதைகள் தமிழாக்கம்
கவ்ஞர் புனியரசு

சிறகுகள்

முன்னுரை / 9

அறிமுகம் / 14

1. முனைதல்... / 21

2. படைத்தல்... / 85

3. அமைதிப்படுத்துதல்... / 231

4. தியானம்... / 331

5. நிறைவுரை... / 372

என் அன்னை

கடல் அலைகள், பெண் மணல்,
புனித யாத்திரிகர்களின் நம்பிக்கை,
இராமேஸ்வரம் பள்ளிவாசல் தெரு-
இவை பெயல்லாம் ஒன்று கலந்த உருவம் நீ,
என் அன்னையே!

சுவர்க்கத்தின் ஆதரவுக் கரங்களாய்
எனக்கு நீ வாய்த்தாய்.
போர்க்கால நாட்கள் என் நினைவிற்கு
வருகின்றன.
வாழ்க்கை ஓர் அறைகூவலாய் அமைந்த
கொந்தளிப்பான காலம் அது-

கதிரவன் உதிப்பதற்குப் பலமணிநேரம் முன்பே
எழுந்து நடக்க வேண்டும் வெகுதூரம்
கோயிலடியில் குடியிருந்த ஞானாசிரியரிடம்
பாடம் கற்கச் செல்ல வேண்டும்.
மீண்டும் அரபுப் பள்ளிக்குப் பல மைல் தூரம்.
மணல் குன்றுகள் ஏறி இறங்கி
புனைவண்டி நிலையச் சாலைக்குச் சென்று
நாளிதழ் கட்டு எடுத்து வந்து
அந்தக் கோயில் நகரத்து மக்களுக்கு
விநியோகிக்க வேண்டும்.
அப்புறம்தான் பள்ளிக்குச் செல்ல வேண்டும்.

இரவு படிக்கச் செல்லுமுன்
மாலையில் அப்பாவுடன் வியாபாரம்.

இந்தச் சிறுவனின் வேதனைகளை பெயல்லாம்,
அன்னையே, நீ, அடக்கமான வலிமையால்
மாற்றினாய்.

எல்லாம் வல்ல ஆண்டவனிடமிருந்து மட்டுமே
தினசரி ஐந்து முறை தொழுது
நீ உன் பிள்ளைகளுக்கு வலிமை சேர்த்தாய்.

தேவைப்பட்டவர்களுடன் உன்னிடமிருந்த
சிறந்தவற்றை நீ பகிர்ந்து கொண்டாய்.
நீ எப்போதும் கொடுப்பவளாகவே இருந்தாய்.
இறைவன் மீது வைத்த நம்பிக்கையையும்
சேர்த்தே எதையும் நீ கொடுத்தாய்.

எனக்குப் பத்து வயதாக இருந்த போது
நிகழ்ந்தது நன்றாக நினைவில் நிற்கிறது
ஒரு பவுர்ணமி நாள் இரவு அது.
என் உடன் பிறந்தார் பெற்றாமை கொள்ள
நான் உன் மடியில் படுத்திருந்தேன்.
என் உலகம் உனக்கு மட்டுமே
தெரியும் என் அன்னையே.

நள்ளிரவில் நான் கண்விழித்தேன்
என் முழங்கால் மீது உன் கண்ணீர்த்துளி பட்டு...
உன் பிள்ளையின் வேதனை
உனக்குத் தானே தெரியும், தாயே?
உன் ஆதரவுக் கரங்கள்
என் வேதனையை மென்மையாய் அகற்றின.
உன் அன்பும், ஆதரவும், நம்பிக்கையும்
எனக்கு வலிமை தந்தன.
அதைக் கொண்டே நான் இந்த உலகை
அச்சமின்றி எதிர் கொண்டேன்.

என் அன்னையே,
நாம் மீண்டும் சந்திப்போம்
அந்த மாபெரும் நியாயத் தீர்ப்பு நாளில்.

—ஏபிஜே. அப்துல் கலாம்

‘அக்னிச் சிறகுகள்’ தமிழ் பதிப்பிற்காக
எழுதப்பட்டது...

‘தமிழக மக்களுக்கு’

‘அக்னிச் சிறகுகள்’, என்னுடைய
அயனித்தொடர் புகை ஆரம்பிக்கும் தூண்டி
உங்கள் ஒவ்வொருவரின் கைகளிலும், என் ஒரு
தமிழ் மகன் என்னுடைய அயனித்தொடர்
அக்னித்தொடர் ஆகி அது தன்னைதான்
தமிழின் மொழி பெயர்க்கவேண்டும் என்ற
வினா தோன்றும்.

உட்பட 50 ஆண்டுகளாக, புகைத்து,
மணி செய்து, மணி செய்து கொண்டிருப்பது,
என்னவற்றிலும் அக்னியின் மொழி குழையுது-
விடது. திரைகள் அயனித் தூண்டிகள்
மேல் குறைந்த திரைகளின் அயனித்தொடர்
உருவாகும் கிடை ஏற்பட்டது. என் திரை
கண்கள் அருள் தவாரி, என்னுடைய
அயனித்தொடர் மான் புகைக்கொடுக்க என்னுடைய
அயனிதன்மேல் இத்தொடர் குடிபுகுது.
அயனியும் என் எண்ணங்களை என்னும் பொருள்
பொய்யளித்துக் கொண்டிருக்கின்றன. தினமும்
ஒரு அயனியும், தமிழக மக்களுக்கு, ஒரு
கவிதை தொகுப்பையோ அல்லது ஒரு கவிதை
புகைத்தொடரையோ எழுதவேண்டும் அல்லது அருள்
புகைவாழ்க. என் எண்ணங்களின் உருவாகிய
‘என் பிரசாரத்தினால்’ நாடக மக்கள் வளமைய
நவ்வாழ்வு பெற, அர்ப்பணிக்கிறேன்:-

...2...

என் பிரசாரத்தினால் *

“திரைவா, நவ்வாழ்வு ம.ந.த திரைவா,
உன் அருள் எண்ணி எண்ணித் தொழுகிறேன்.
திரைவா, என் பெற்றோர்களுக்கும், என்னுடைய
அயனித்தொடர்க்கும், தினமும் என்னைக்கும், என்னைக்கும்
பெருவாழ்வு கொடுத்து அளிப்பாயாக.
திரைவா, என் நாடக மக்கள் என்னுடைய வாழ்வு
நவ்வா எண்ணங்களை உற்பத்தி செய்வாயாக.
திரைவா, திரைவா மக்களை பிரிவு கற்பனை மக்களை
திரைவா கற்பனைவாழ்க்கை நவ்வாழ்வு புகைவாயாக.
திரைவா, நம் நாட்டின் திரைவா, அயனித்தொடர் நவ்வா
புகைவாயாக எண்ண, அயனித்தொடர் எண்ணங்களை
கவனித் தீயம் ஏற்றுவாயாக.
திரைவா, என் நாடக மக்களுக்கு, உன்னது உறுதியை
கொடுத்து, நவ்வாழ்வும், தொழிலிலும், விவசாயத்திலும்,
கணியப் பொருளிலும், உயர்ந்த நாடக, வளர்ந்த நாடக
உயர்ந்த அருள் அருள் கொண்டவை கொடுப்பாயாக”

என்னுடைய ‘என் பிரசாரத்தினால்’ ஜூனியர்
விவசாயிப் பெண் வந்தது. ஜூனியர்
கவிதை)

இந்தப் புத்தகத்தை மொழி பெயர்த்த
ஆசிரியர் திரு. ச. சிவலிங்கம் அவர்கள்,
மிக அருமையாக அயனெண்ணாங்கள் இந்த
புத்தகத்தை வடிவமைத்திருக்கிறார். மிக
மகிழ்ச்சி. மொழி, தின்பயான தமிழ் மொழி
பெயர்வு 'அக்கிச் சிறகுகள்' புதிப்பிட்ட
நாள்வர் காந்தி கண்ணாடிகளில் நான்
மிகவும் உடமை படபுகப்படுகிறேன்.

-அ.ப.ஜெ. அய்யன் காரம் -

07 நவம்பர், 1999.

அக்கிச் சிறகுகள் WINGS OF FIRE

முன்னுரை

பாக்கடர் அப்துல்கலாம் தலைமையில் பத்து
வருடங்களுக்கு மேலாக நான் பணியாற்றி
இருக்கிறேன். இதனாலேயே அவருடைய வாழ்க்கை
வரலாற்றை எழுதத் தகுதி எனக்கு வந்துவிட்டதாக நான்
நினைக்கவில்லை. ஒருநாள் அவரோடு பேசிக்
கொண்டிருக்கும்போது, 'இந்திய இளைஞர்களுக்கு நீங்கள்
விடுக்கும் செய்தி என்ன?' என்று கேட்டேன். அவர் சொன்ன
செய்தி எனக்குள் ஒரு தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியது. பிறகு

ஒரு சமயம், உங்களுடைய நினைவுகளைப் பகிர்ந்து கொள்ள முடியுமா என்று தைரியத்தை வரவழைத்துக் கொண்டு அவரிடம் கேட்டேன். கால ஓட்டத்தில் அந்த நினைவுகள் கரைந்து போவதற்குள் அவற்றை நான் எழுத்தில் வடிக்க விரும்புவதையும் சொன்னேன்.

இரவு நீண்ட நேரம் வரையிலும், அதிகாலைப் பொழுதிலும் தொடர்ந்து பேசினோம். அவரின் 18 மணி நேர அலுவல் நெருக்கடிகளுக்கு இடையில் எப்படியோ இதற்கான நேரத்தை அபகரிக்க வேண்டியதாயிற்று. அவரின் ஆழ்ந்த ஞானத்திலும் சிந்தனை வீச்சிலும் நான் மெய் மறந்தேன். அபார ஆற்றல் நிரம்பிய அவருக்கு அளவுகடந்த சிந்தனைகளை உள்வாங்கிக் கொள்வதில் கொள்ளை இன்பம். அவரின் உரையாடலைக் கவனித்துக் கேட்பது கொஞ்சம் சிரமமாகத்தான் இருந்தது. ஆனால் அவர் பேச்சு எப்போதுமே செறிவுள்ளதாகவும் உற்சாகமாகவும் இருக்கும். அவர் விவரித்துச் சொன்ன விஷயங்கள் சிக்கலானவை; நுணுக்கமானவை; உவமை காட்டி விளக்கினார். ஆனால், மெல்ல மெல்ல அவரின் அற்புதமான மனக்கதவு திறந்தது. சரளமாக, தங்குதடையின்றி பேசினார்.

அதையெல்லாம் புத்தகமாக எழுத நான் ஆரம்பித்தபோது இது என் சக்திக்கு அப்பாற்பட்ட விஷயமாகத் தெரிந்தது.

இருந்தாலும் இந்த முயற்சியின் முக்கியத்துவத்தை அறிந்திருந்ததால், இப்படி எழுதுவதற்கு எனக்கு வாய்ப்புக் கிடைத்ததை ஒரு கௌரவமாகக் கருதினேன். இதை நிறைவேற்றுவதற்கான ஆற்றலையும், மன உறுதியையும் தருமாறு மனப்பூர்வமாகப் பிரார்த்தனை செய்தேன்.

இந்தியாவின் பாமர மக்களுக்காக எழுதப்பட்டது, இந்தப் புத்தகம். அவர்களில் ஒருவரான டாக்டர் கலாமுக்கு இந்த மக்கள் மீது அளவு கடந்த பாசம். ஏழை, எளிய மக்களுடன் உள்ளார்ந்த உறவு கொண்டிருப்பவர் இவர். இவரது எளிமையின், ஆழ்ந்த ஆன்ம பலத்தின் வெளிப்பாடு இது.

என்னைப் பொருத்தவரை இந்தப் புத்தகத்தை எழுதுவது ஒரு புனிதயாத்திரை போன்றது. வாழ்க்கையின் நிஜமான சந்தோஷத்தைக் கண்டுணரும் ஒரேயொரு மார்க்கத்தை டாக்டர் கலாம் மூலமாக அறிந்துகொள்ளும் பேறு கிடைத்தது எனக்கு. ஒருவருக்குள்ளே மறைந்து கிடக்கும் ஞானம் என்று ஆதார சக்தியுடன் தொடர்பு கொள்ளும் மார்க்கம் அது. ஒவ்வொருவரும் தங்களுக்குள்ளே அதைத் தேடிக் காண முடியும். உங்களில் பலர் அவரை நேரில் சந்திக்காமல் இருந்திருக்கலாம். ஆனால் இந்தப் புத்தகம் வாயிலாக அவரின் தோழமையை நீங்கள் அனுபவிக்க முடியும்; உங்களின் ஆன்மாவுக்கே நண்பராகி விடுவார் அவர் என்று நம்புகிறேன்.

டாக்டர் கலாம் என்னிடம் விவரித்த பல சம்பவங்களில் ஒரு சிலவற்றைத்தான் இந்தப் புத்தகத்தில் சேர்க்கும்படி நேர்ந்திருக்கலாம். உண்மையில், இது அவரது வாழ்க்கையின் ஒரு முன்னோட்டம் மட்டுமே. சில முக்கியமான சம்பவங்களும், டாக்டர் கலாமின் திட்டங்களில் ஈடுபட்டிருந்த சிலரது பங்களிப்பும் எனது கவனக்குறைவால் விடுபட்டிருக்கவும் வாய்ப்புண்டு. பணி காரணமாக எங்களுக்கிடையே 25 வருட பிரிவு வந்துவிட்டதால் சில முக்கியமான பிரச்சினைகள் பதிவு செய்யப்படாமல் போயிருக்கலாம். இவை வேண்டுமென்றே செய்யப்பட்ட தவறுகள் அல்ல. இது போன்ற குறைபாடுகளுக்கு எல்லாம் நான் பொறுப்பாளி.

-அருண் திவாரி

நன்றி

இந்தப் புத்தகத்தை எழுதுவதில் பங்கேற்ற எல்லாருக்கும், குறிப்பாக திரு. ஓய். எஸ். ராஜன், திரு. ஏ. சிவதாணு பிள்ளை, திரு. ஆர். என். அகர்வால், திரு. பிரஹலாதா, திரு. கே. வி. எஸ். எஸ். பிரசாத் ராவ் மற்றும் டாக்டர் எஸ். கே. சல்வான் ஆகியோருக்கு என் நன்றி. இவர்கள் எல்லாம் தத்தம் நேரத்தையும், அறிவாற்றலையும் பெருந்தன்மையுடன் என்னுடன் பகிர்ந்து கொண்ட பண்பாளர்கள்.

இந்தப் புத்தக விஷயங்களின் நிறைகுறைகளை அலசி ஆராய்ந்து மதிப்பீடு செய்த பேராசிரியர் கே. ஏ. வி. பண்டலைக்கும், திரு. ஆர். சுவாமிநாதனுக்கும் நான் மிகவும் கடமைப்பட்டிருக்கிறேன். இந்தப் பணியில் எப்போதுமே எனக்கு அசைக்க முடியாத பக்கபலமாக இருந்த

டாக்டர் பி. சோமராஜுக்கு என் இனிய நன்றி. கடுமையாக விமர்சித்தும், இதமான அன்பு காட்டியும் உறுதுணையாக இருந்த என் மனைவி டாக்டர் அஞ்சனா திவாரிக்கு என் மனப்பூர்வமான நன்றி. யுனிவர்சிட்டி பிரஸ் நிறுவனத்துடன் இணைந்து பணியாற்றியது ஒரு ஆனந்த அனுபவம். அதன் ஆசிரியர் குழுவினர், புத்தகத்தை உருவாக்கிய ஊழியர்களின் ஒத்துழைப்பு, மறக்க முடியாதது.

பல அற்புத மனிதர்கள் அளவிடமுடியாத வகையில் என்னைக் செம்மைப்படுத்தி இந்தப் புத்தகத்திற்கு மெருகு சேர்த்திருக்கிறேன். அவர்கள் அனைவருக்கும் என் நன்றி.

உணர்வுபூர்வமான உந்துதல் தந்த என் மகன்கள் அஸீம், அமோல்... இருவருக்கும் நான் பெரிதும் கடமைப் பட்டிருக்கிறேன். தான் நேசித்த, போற்றிய வாழ்க்கைக் கண்ணோட்டத்தை இந்தப் புத்தகம் படம்பிடித்துக் காட்டவேண்டும் என்று டாக்டர் கலாம் விரும்பினார். இதை எழுதும்போது அதே வாழ்க்கைக் கண்ணோட்டத்தை என் மகன்கள் மூலம் தேடினேன். என் தேடலுக்குத் துணைபுரிந்த அவர்களுக்கு என் நெஞ்சார்ந்த நன்றி.